

国·学·丛·书·国·学·丛·书·

唐诗评译

木

斋著



广西师范大学出版社

· 国学丛书 ·

唐诗评译

木斋著

广西师范大学出版社

227/157
100

· 国学丛书 ·

唐诗评译

木 斋 著

广西师范大学出版社

国学丛书编辑委员会

执行主编：王 洪

委 员(按国别英文音序排列)

马克林(澳大利亚格里菲斯大学教授)

叶嘉莹(加拿大哥伦比亚大学教授)

梁丽芳(加拿大阿尔伯达大学教授)

傅璇琮(中华书局总编辑、编审)

韩兆琦(北京师范大学教授)

朱靖华(中国人民大学教授)

党玉敏(广西师范大学出版社社长、编审)

周笃文(中国新闻学院教授)

王 洪(中国新闻学院副教授)

李殿魁(台湾师范大学教授)

陈耀南(香港大学教授)

黄兆汉(香港大学教授)

冯瑞龙(香港浸会学院副教授)

松浦友久(日本早稻田大学教授)

李炳汉(韩国汉城大学校教授)

成元庆(韩国建国大学校教授)

柳晟俊(韩国外国语大学校教授)

朴宰雨(韩国外国语大学校教授)

斯蒂芬·欧文(美国哈佛大学教授)

萨进德(美国马里兰大学教授)

唐凯琳(美国西华盛顿大学教授)

前言

唐诗，是你独自漫步在院庭，面对的满天静寂的繁星。在汗漫无垠的星河里，你默认着：每一个星座，就是一个闪光的诗人，每一个星星，就是一首令你回味无穷的诗章。

唐诗，是你寂寞面对的夕阳。她收敛了往日的辉煌，凝聚成橘红色的圆日——“长河落日圆”呀！你久久凝视着暮蔼中缓缓失去的光辉，你知道，在夜海的洗礼之后，她会脱胎成一轮明天的红日。

唐诗，是首古老的歌，歌唱着一切美好的意象：

春江潮水连海平，海上明月共潮生。
滟滟随波千万里，何处春江无月明。

你知道，唐诗就是这一轮明月。大千世界，在她的朗照之下，无不变得庄严、肃穆；生命在她的沐浴之下，变得更加华彩、美妙；情感在她的洗礼之下，变得更加绚丽、圣洁。似乎只是在拥有了唐

诗之后，拥有了唐诗对那些春花、秋月、山川、平野、江河、海洋的歌咏之后，万物万象才具有了诗意，才具有了审美意义，才被赋予了人类独特的情感。人类，似乎在有了唐诗之后，才更自觉地体味生命；生命，在有了唐诗之后，才更具有意味。

唐诗，是一片美丽的风景，是烟水迷离的金陵古城，是永不消逝的乌衣巷、朱雀桥、台城柳、秦淮河，伴着一声深深的叹息，是“晴川历历汉阳树，芳草萋萋鹦鹉洲”，是令“白云千载空悠悠”的黄鹤楼，是“会当凌绝顶，一览众山小”的五岳三山，是“奔流到海不复回”的长江黄河。在华夏的人文景观上，每一片风景，都有唐诗的灵魂在翔舞，不，应该说，每一首唐诗，就是一片美丽的风景。

唐诗，是你手中的六弦琴，弹奏着缓慢深沉的低音部，时而“昵昵儿女语，恩怨相尔汝”，时而“浮云柳絮无根蒂，天地阔远随风扬”，时而“划然变轩昂，勇士赴战场”。唐诗，不是合奏中的锣鼓，而是洞箫，幽幽咽咽地吹着，当然，她有时也是寺院的钟磬，是深山古刹中的钟磬，是绝顶沉寂的山林里的隐约可闻的钟磬之音，余音袅袅，不绝如缕……

唐诗的风格历程，经历了初、盛、中、晚，正如大自然之春、夏、秋、冬，也如人之少、青、壮、老。

初唐诗，是早春黄莺的歌唱：“云霞出海曙，梅柳渡江春”；是十六岁花季的莫名惆怅，妙龄少女的无端喟叹：“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”；是少年英雄的凌云壮志：“宁为百夫长，胜作一书生”。

盛唐诗，是盛夏时夜晚的悠然纳凉：“荷风送

香气，竹露滴清响”；是伴有大自然音响的水墨画卷：“明月松间照，清泉石上流”；是万里无垠的云空：“潮平两岸阔，风正一帆悬”；是“欲穷千里目，更上一层楼”的积极进取的人生境界；是“天生我材必有用”的青春的豪迈歌唱！

中唐诗，是秋日的枯荷，伴着秋风的萧瑟，是青蛙跳入池塘的永恒的、玻璃似的梵音，是盛唐之后“天明独去无道路”的孤独，是“出入高下穷烟霏”的探寻，是“山红涧碧纷烂漫”的瑰丽，是“所见松栢皆十围”的奇异，是走在人生的雪山草地上的心态写照：“去壮暂如剪，来衰纷似织。”

晚唐诗，是冬日的残雪，是“夕阳无限好，只是近黄昏”的返照，是细雨如丝中的江南山水，是“微阳下乔木，远色隐秋山”的朦胧，是“万态千端一瞬中，心园芜没任秋风”那老者对人生、宇宙、万事、万物的凝神沉思与洞然了悟。

唐诗之美，令我在她面前只有赞叹和倾倒，令我不忍以诉诸理智的苍白语言来表述。我把对唐诗的学术理解翻译成直觉和形象，伴着诗样的激情倾泻而出——其实，人对艺术珍品和大自然这些审美客体的认识，原本就是首先有直觉和形象的感受，并随之产生激情和冲动，我们往往习惯将这些感受升华、概括和凝炼成学术语言，从而失去了这些文字自身的审美意义。我的这种尝试，君以为然否？

关于这本书写作的缘起，在此书的姐妹篇《唐宋词评译》中已经述及。此书之写作，仍以拙作《中

国古代诗歌精译》为蓝本,并参考了拙编《中国文学宝库·唐诗精华分卷》(乔力分卷主编,朝华版)、拙编《古代诗歌精萃鉴赏辞典》(北京燕山版)、《田园山水边塞诗赏析集成》(与田军、马奕合编,光明日报版)以及《全唐诗广选新注集评》(袁闳琨主编,辽宁人民版)等。在此,谨向编著者、出版者致谢。

作者于北京八角村木斋

1995 年 11 月

目 录

王 绩	
野望	(1)
骆宾王	
在狱咏蝉	(3)
杜审言	
和晋陵陆丞早春游望	(5)
王 勃	
滕王阁	(7)
杨 炯	
从军行	(9)
刘希夷	
代悲白头翁	(11)
沈佺期	
古意呈乔补阙知之	(14)
贺知章	
咏柳	(17)
张 旭	
山行留客	(18)
张若虚	
✓ 春江花月夜	(19)
陈子昂	
✓ 登幽州台歌	(25)
春夜别友人二首·其一	(26)

张 说

- 深渡驿 (28)

张九龄

- 望月怀远 (30)

王 湾

- 次北固山下 (32)

王之涣

- 登鹳雀楼 (34)

- 凉州词 (35)

孟浩然

- 夏日南亭怀辛大 (37)

- 望洞庭湖赠张丞相 (39)

- 过故人庄 (40)

- 宿建德江 (42)

李 颀

- 送魏万之京 (43)

王昌龄

- 从军行七首·其一 (45)

- 从军行七首·其二 (46)

- 从军行七首·其四 (46)

- 出塞二首·其一 (48)

- 芙蓉楼送辛渐二首·其一 (49)

常 建

- 题破山寺后禅院 (51)

王 维

- 辋川闲居赠裴秀才迪 (54)

- 山居即事 (56)

山居秋暝	(57)
终南山行	(59)
过香积寺	(61)
使至塞上	(63)
鸟鸣涧	(65)
山中	(67)
送元二使安西	(68)
观猎	(70)
汉江临眺	(71)
鹿柴	(74)
丘 为	
寻西山隐者不遇	(76)
题农父庐舍	(78)
李 白	
古风·其一	(80)
古风·其十九	(83)
梦游天姥吟留别	(86)
将进酒	(91)
行路难三首·其一	(94)
玉阶怨	(96)
梁园吟	(97)
白云歌送刘十六归山	(101)
秋浦歌·其十五	(102)
当涂赵炎少府粉图山水歌	(103)
峨眉山月歌	(106)
黄鹤楼送孟浩然之广陵	(107)
渡荆门送别	(108)
金乡送韦八之西京	(109)

送友人·····	(110)
宣州谢朓楼饯别校书叔云·····	(111)
夜泊牛渚怀古·····	(113)
月下独酌四首·其一·····	(114)
访戴天山道士不遇·····	(116)
听蜀僧浚弹琴·····	(117)
春夜洛城闻笛·····	(118)
登金陵凤凰台·····	(119)
望天门山·····	(121)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄·····	(122)
早发白帝城·····	(123)
崔 颢	
黄鹤楼·····	(125)
高 适	
燕歌行·····	(127)
别董大二首·其二·····	(133)
除夜作·····	(134)
储光羲	
钓鱼湾·····	(135)
刘长卿	
逢雪宿芙蓉山主人·····	(137)
送灵澈上人·····	(138)
杜 甫	
望岳·····	(140)
春日忆李白·····	(142)
奉赠韦左丞丈二十二韵·····	(144)
自京赴奉先县咏怀五百字·····	(149)

春望·····	(160)
月夜·····	(161)
哀江头·····	(162)
羌村三首·其一·····	(165)
羌村三首·其二·····	(166)
羌村三首·其三·····	(168)
月夜忆舍弟·····	(169)
蜀相·····	(171)
江上值水势聊短述·····	(172)
客至·····	(174)
春夜喜雨·····	(175)
绝句四首·其三·····	(177)
水槛遣心二首·其一·····	(179)
闻官军收河南河北·····	(180)
宿府·····	(182)
旅夜书怀·····	(184)
壮游·····	(186)
✓秋兴八首·其一·····	(196)
咏怀古迹五首·其二·····	(198)
咏怀古迹五首·其三·····	(199)
阁夜·····	(202)
登高·····	(204)
登岳阳楼·····	(205)
岑 参	
走马川行奉送封大夫出师西征·····	(208)
白雪歌送武判官归京·····	(211)
武威送刘判官赴碛西行军·····	(214)
山房春事二首·····	(215)

逢入京使·····	(216)
碛中作·····	(217)
元 结	
欸乃曲五首·其二·····	(218)
刘方平	
夜月·····	(220)
张 继	
枫桥夜泊·····	(222)
钱 起	
省试湘灵鼓瑟·····	(224)
归雁·····	(226)
韩 翃	
寒食·····	(228)
戴叔伦	
暮春感怀·····	(230)
韦应物	
寺居独夜寄崔主簿·····	(232)
赋得暮雨送李胄·····	(234)
休暇日访王侍御不遇·····	(235)
滁州西涧·····	(236)
听莺曲·····	(238)
戎 昱	
移家别湖上亭·····	(241)
卢 纶	
和张仆射塞下曲·其三·····	(243)
与从弟瑾同下第后出关言别·其三·····	(244)

李 益

- 喜见外弟又言别····· (246)
 同崔邠登鹳雀楼····· (248)
 春夜闻笛····· (250)
 夜上受降城闻笛····· (251)

孟 郊

- 游子吟····· (253)
 秋怀····· (254)
 游终南山····· (256)
 巫山曲····· (258)
 洛桥晚望····· (259)

武元衡

- 春兴····· (261)

王 建

- 雨过山村····· (263)

韩 愈

- 山石····· (265)
 听颖师弹琴····· (271)
 左迁至蓝关示侄孙湘····· (274)
 早春呈水部张十八员外····· (276)

张 籍

- 凉州词····· (278)

崔 护

- 题都城南庄····· (280)

刘禹锡

- 西塞山怀古····· (282)
 酬乐天扬州初逢席上见赠····· (285)

乐天见示伤微之、敦诗、晦叔三君子，皆有深分，因成是诗以寄·····	(287)
再游玄都观绝句并引·····	(289)
金陵五题·其一·石头城·····	(291)
金陵五题·其二·乌衣巷·····	(293)
望洞庭·····	(294)

白居易

赋得古原草送别·····	(296)
花非花·····	(298)
自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大兄、於潜七兄、乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹·····	(299)
钱塘湖春行·····	(300)
暮江吟·····	(302)
长恨歌·····	(303)

长孙佐辅

寻山家·····	(316)
----------	-------

刘 皂

旅次朔方·····	(318)
-----------	-------

柳宗元

登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史·····	(320)
酬曹侍御过象县见寄·····	(323)
江雪·····	(324)

姚 合

闲居·····	(327)
---------	-------

元 稹

行宫·····	(329)
---------	-------

离思诗·其四·····	(330)
-------------	-------

贾 岛

登江亭晚望·····	(332)
题李凝幽居·····	(333)
忆江上吴处士·····	(335)
雪晴晚望·····	(336)
暮过山村·····	(337)

张 祜

题金陵渡·····	(339)
-----------	-------

朱庆余

刘补阙西亭晚宴·····	(341)
--------------	-------

李 贺

李凭箜篌引·····	(343)
梦天·····	(347)
金铜仙人辞汉歌（并序）·····	(349)

许 浑

秋日赴阙题潼关驿楼·····	(354)
咸阳城东楼·····	(355)

杜 牧

过华清宫绝句三首·其一·····	(357)
将赴吴兴，登乐游原一绝·····	(358)
江南春绝句·····	(360)
赤壁·····	(361)
泊秦淮·····	(362)
寄扬州韩绰判官·····	(363)
赠别二首·其二·····	(365)
遣怀·····	(365)